

English-Chinese Public Signs



英汉公示语 即查即用手册

宋德富 张美兰 等编著



即刻



百度



谷歌

搜索标牌英文

你准备好了吗



标牌英文怎么说：**彻底扫盲版**

英汉公示语即查即用手册：这样学才能在公众场合**体现水平**
不可不知的标识语让你“读懂小标牌走遍英语国家**都不怕**”

你用这样的方式**遇见过英语吗**？

标识语演义：让你随时随地**捡英文**

聪明人这样学英语用英语

看过此书，以后就可以**不用看书**也能学英文了



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

小标牌大英文

英汉公示语即查即用手册

宋德富 张美兰 等编著



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

随着我国经济的发展,城市的国际化水平也迅速提高,在大中城市英汉双语的公示语随处可见。而公示语作者们的英语造诣参差不齐,没有固定的监督审查部门,难免问题层出不穷,且不能得到及时纠正,甚至有时也误导了社会大众的英语学习和应用。

要把公众场所的公示语翻译成地道的英语公示语,需要收集整理大量的英语国家原汁原味的,“原生态”公示语作为参考,采用“拿来主义”或仿译,或创译等方法方能实现。作者在主要说英语国家生活和旅行时特别留意审视各类英语标识,抄录和拍摄了成千上万条原汁原味英语公示语,希望读者能在小标牌中学到和用到大英文。

本书亦是即将出国访问的商务人士、旅游者、进修留学和创业投资者的实用工具书,助您在踏上异国之前迅速读懂各类英语标识,一路畅行无忧。

图书在版编目(CIP)数据

小标牌大英文:英汉公示语即查即用手册 / 宋德富
等编著. — 北京:中国水利水电出版社, 2011.1
ISBN 978-7-5084-8061-9

I. ①小… II. ①宋… III. ①标志—英语 IV.
①H31

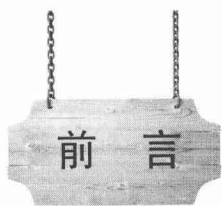
中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第219728号

策划编辑:陈蕾 责任编辑:陈艳蕊 加工编辑:张凉 封面设计:潘国文

书 名	小标牌大英文:英汉公示语即查即用手册
作 者	宋德富 张美兰 等编著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京蓝空印刷厂
规 格	170mm×240mm 16开本 16.5印张 333千字
版 次	2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	29.80元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究



公示语是一种标牌语。它们可以竖立在公路上，公示交通规则，告知行走路线；它们也被固定在建筑、商店、房间或办公室前面，表明里边的工作人员所属的组织和从事的活动；公共场所和工程工地的标牌经常告诉受众一些管理规定，以便大家共同遵守。随着全球化的进程，越来越多的非英语国家内的公示语均为双语标牌——本国语和英语。

改革开放以后，我国很多地方的公示标牌上除了汉字和拼音外也加了英语。由于刚刚起步，出现了很多问题，很多笑话百出令人汗颜的英语公示语被拍摄下来传上了网络；有的电视台以此为题，聘请母语为英语的观众参加节目，评价一些令人啼笑皆非的标牌英语；很多热心网友纷纷发表博文表达自己的意见；有的留学生把国外很多正宗的标牌英语收集起来发到了网上，与国内的一些错误标识进行对照；有的高等院校英语专业的师生们则以此为选题进行专题性研究。特别是在第 2008 年北京奥运会和 2010 年上海世博会前夕，很多大学生走上街头组织啄木鸟行动，配合两市的行政部门抄录错误的标牌，敦促相关部门进行定期整改。事实上，公共场所双语标志是否规范是对城市国际化程度的检验，公共场所双语标识的译法是否得体是城市整体素质的直接展现，必须引起政府相关部门的重视。奥运会前夕北京市政府以文件方式颁发了《北京公共场所双语标识英文译法》；为了规范整个上海市的英语公示牌，上海市语言文字工作委员会特别印发了《上海市公共场所中文名称英译基本规则》；广东省质监局批准发布了《公共标志英文译法规范》广东省地方标准，为 2010 年 11 月份的第 16 届亚运会做准备。

作为一个泱泱大国，我国开放程度越来越高，开放的范围越来越大，国际友人无处不在，汉英双语形式的公示语随处进入人们的眼帘。而公示语作者们的英语造诣参差不齐，难免问题层出不穷，且不能得到及时纠正。公示语是一种特殊的语体，字体大但书写空间有限，因此必须简洁明了；由于是向大众公示，应当通俗易懂；为数不少的英语公示语与汉语公示语一样拥有固定的说法，约定俗成，随意变动就可能违反常规，使人无法接受。总的说来把汉语公示语翻译成英语公示语必须符合简洁性、通俗性和规范性的要求。要实现这个目标并非易事，即使是英语程度很高的人，如果不大量接触英语国家的公示语，不花费时间精力归纳总结研究一番也是不能完成这个任务的。

做好公示语英译的基础工作需要收集整理大量的英语国家原汁原味的“原生态”公示语，对于其中可以直接搬用的就采用“拿来主义”；部分不能照搬但可以参照的公示语则可以采用仿译的方法稍作调整或改写；由于文化差异、文字韵律

或思维方式的不同无法搬用或仿译的公示语只好创译，而要把创译工作做得像模像样，就必须提高译者的水平，而译者造诣的提升也依赖于对大量的英语源语公示语的研究和总结。因此笔者认为要提高我国整体的汉英双语标识的水准，基础的工作就是要让我国可能从事公示语翻译的英语工作者能够接触到大量的英语“原生态”公示语。正因为如此，作者在主要英语国家生活和长途旅游行程时特别留神审视各类英语标识，抄录和拍摄了成千上万条原汁原味的英文公示语，为本书的编写准备了充分的材料。

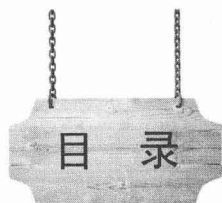
要提高我国双语公示语的整体水平必须通过数代人坚持不懈的努力，这里既有技术层面的问题，也必须充分发挥公权力度；既要有战略目光，又要有只争朝夕的精神。随着我国国际地位的提高，承办国际性的会议、赛事等不断增加，越来越多的中国城市正向着国际大都市的目标迈进，但愿本书的出版能够为该目标的实现贡献绵薄之力。

作者在各国家采集材料时得到了亲属、同学和朋友们的大力协助，他们不但在交通方面提供了方便，而且也在公示语所表达的确切意思以及汉译方面贡献了自身的经验和智慧。他/她们是澳大利亚墨尔本市宋力、徐莉丽，德国汉诺威市的孙友广、黄菲，美国芝加哥的宋量量、孟蕾，加拿大多伦多市的王昕、马莎莎以及英国伦敦的 Professor Randolph Quirk、Prof. Dr. Gabriele Stein 等。在本书出版之际一并向他/她们表达我们衷心的感谢。

编辑整理这些原汁原味英语公示语的工作纷繁复杂，归纳整理时剔除了所有专用名词标牌，删去了特指商品广告，排除了较长篇幅的公告行文，全部范例坚持短小简明，保留了国内如今还不时兴，未来一定将会出现的内容。为了满足我国读者的要求，本书同时兼收并蓄了国内经过相关权威部门审阅批准了的一些公示语的译文。但是，由于公示语名目繁多，难免出现一些遗漏、重复甚至错误的现象，诚恳希望大家提出宝贵意见，欢迎通过以下联系方式与作者互动：Email: sdfzml@vip.sina.com。

编 者

2010年11月



前言

Chapter 1 公示语概述 OVERVIEW

英语公示语的分类	1
一、指示性公示语 (Indication)	1
二、管理性公示语 (Management)	2
三、广告性公示语 (Advertising)	3
英语公示语的特点和格式	4
一、利用大写字母, 显得严肃正规	4
二、充分使用节省篇幅的手段	5
三、利用缩略语	6
四、配以图标	6
国内雷人英语公示语的错误分析及其纠正办法	7
一、俯拾皆是的雷人英语标识	7
二、克服雷人英语公示语的途径	8
分类英汉公示语范例使用说明	14

Chapter 2 道路交通常用英汉标识 ROAD & TRAFFIC

1. 公路标识	16
2. 加油加气站和汽车商店英汉综合性标识	31
3. 交通车辆英汉综合性标识	34
4. 交通枢纽内外英汉综合性标识	43
5. 停车场英汉综合性标识	48
6. 物流行业英汉综合性标识	52

Chapter 3 儿童乐园常用英汉标识 CHILDREN'S PLAYGROUND

公园、动物园、游乐场英汉综合性标识	55
附: 动物的分类和级别	59

Chapter 4 工厂车间常用英汉标识 FACTORY & WORKSHOP

工厂车间常用英汉综合性标识	61
---------------------	----

Chapter 5 管理机关常用英汉标识 OFFICES & INSTITUTIONS

1. 企事业管理机关常用英汉管理性标识	68
2. 企事业管理机关常用英汉指示性标牌	72

Chapter 6 航空运输常用英汉标识 AIR TRANSPORTATION

1. 机场内外及民航机内常用英汉管理性标识	78
2. 机场内外常用英汉指示性标牌	80

Chapter 7 环境保护常用英汉标识 ENVIRONMENT PROTECTION

环境保护常用英汉综合性标识	85
---------------------	----

Chapter 8 金融投资常用英汉标识 FINANCE & INVESTMENT

金融投资行业常用英汉综合性标识	90
-----------------------	----

Chapter 9 旅游观光常用英汉标识 TOUR & SIGHTSEEING

1. 饭店旅馆常用英汉综合性标识	93
2. 各类旅游活动英汉公示语	97
3. 旅游观光行业常用英汉管理性标识	99
4. 旅游观光行业常用英汉指示和服务性标牌	104
附：旅游观光行业指示性公示语翻译的注意点	111
5. 旅游观光行常用英汉票务标识	112
6. 常用中餐菜单英译	114
附：中餐菜单英语翻译原则	125

Chapter 10 商业服务常用英汉标识 COMMERCIALS & SERVICE

1. 常用商店名称英汉标识	131
---------------------	-----

2. 服务业常用英汉标牌	134
3. 商场常用英汉管理性标识	137
4. 商场内简短常用英汉推销语	142
5. 商场内常用英汉指示标牌及服务承诺	144
6. 常用商品大类英汉标识	148
7. 商业服务指示性标识翻译的注意点	177

Chapter 11 通用安全常用英汉标识

GENERAL SECURITY

1. 通用安全常用英汉综合性标识	179
2. 消防救护常用英汉综合性标识	183
3. 施工安全常用英汉综合性标识	187

Chapter 12 文化娱乐常用英汉标识

CULTURE & ENTERTAINMENT

1. 图书馆常用英汉管理性标识	191
2. 图书馆常用英汉指示性标牌	192
3. 图书期刊常用英汉分类标牌	194
4. 影院剧场网吧常用英汉管理性标识	201
5. 影院、剧场、网吧、文化馆常用英汉指示性标牌	203
6. 展览会博物馆常用英汉综合性标识	205

Chapter 13 学校教育常用英汉标识

SCHOOL & EDUCATION

1. 大学校园常用英汉指示性标牌	208
2. 国内外著名大学校训	212
3. 常用校园招生广告及管理性英汉公示语	214
4. 幼儿园和中小学校园常用英汉指示性标牌	217

Chapter 14 医药卫生常用英汉标识

MEDICAL & HEALTH

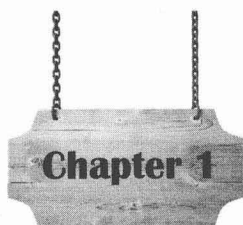
1. 疾病控制中心和卫生监督机构常用英汉标识	219
2. 血液中心常用英汉指示性标牌	221
3. 药房/药店常用英汉指示性标牌	223
4. 医疗单位常用英汉指示性标牌	225
5. 英汉医疗专业人员标牌及医院诊所管理性标识	236

Chapter 15 邮政电信常用英汉标识
POST & TELEPHONE

- 1. 邮政电信常用英汉管理性标识..... 240
- 2. 邮政电信常用英汉指示性标牌..... 241

Chapter 16 运动场馆常用英汉标识
SPORTS & SITES

- 1. 游泳馆、健身房等英汉常用管理性标识..... 245
 - 2. 体育场馆、健身房等常用英汉指示性标牌..... 248
 - 3. 体育场馆英汉名称..... 251
 - 4. 常用体育项目英汉标识..... 252
 - 5. 体育场馆指示性标识翻译的注意点..... 255
- 参考文献..... 256



公示语概述 OVERVIEW

英语公示语的分类

世界上无论哪种语言，其公示语均可以大致分成三大类型，即：指示性公示语（Indication）、管理性公示语（Management）和广告性公示语（Advertisement）。

一、指示性公示语（Indication）

指示性公示语中的“指示”是其本意，即“指明”、“显示”的意思，并非是上级对下级的“指令”，包括路标、国家机关和企事业单位及其下属单位的标牌、商场内商标、专职人员的服务标志等等，目的是给受众指路，向公众显示各类功能信息。指示性公示语多以名词或名词短语形式出现，譬如：

CT 室	CT (Computerized/Computed Tomography) Room
传染病实验室	Infectious Diseases Laboratory
贵宾停车场	VIP Car Park
行李寄存/物品寄存	Luggage Deposit
加油站	Gas Station
接待办公室	Reception (Administration)
紧急逃生窗口	Emergency Exit
美食街	Food Street/Food Court
灭火器	Fire Extinguisher
内科主治医师	Physician-In-Charge
全棉童装	Cotton On Kids
社区购物中心	Community Shopping Centre
物流中心	Logistics Centre
校长室	Headmaster's Office/Study
信息中心	Information Centre
意见箱	Suggestion Box
邮票自动销售机	Stamp Vending Machine
运动员休息室	Athletes' Lounge



二、管理性公示语 (Management)

管理性公示语包括给受众发出某种警示, 对某类人或其行为发出某种限制信号以及对某些行为发出强制性命令, 因此管理性公示语可以大致分成以下三种, 即警示性、限制性和强制性公示语:

1. 警示性公示语 (Prompting)

警示性公示语包括温馨提示或者警告受众需要注意的事项, 常使用祈使句要人们做什么; 或使用诸如 watch (for), caution, mind, beware of..., 要大家注意某事; 也可以直接使用 danger, warning, attention 等词语发出某种警告, 如:

请当面点清找回的零钱	Please Check Your Change Before Leaving
请系上安全带	Fasten Your Seat Belt
请小心走好	Please Mind Your Step
下车要小心, 等车门打开	Look Before You Step Out; Wait Until Doors Open
先下后上	Down First, Up Second
小心车辆	Beware Of Vehicles
小心地滑	Caution, Wet Floor
小心碰头	Mind Your Head
注意防火	Caution: Risk Of Fire
注意骑车人和行人	Watch For Cyclists & Pedestrians

2. 限制性公示语 (Restricting)

表示专用或对某些人或车辆行为等的限制, 常使用 no...excepted, no ...except(for), ...unless, only 或其他表示限制的词语, 譬如:

15 分钟停车处	15 Min. Parking Only
出租车上下客专用区域	Taxi Pick Up & Drop Off Only
出租车专用	No Standing Any Time, Taxies Excepted
公交和出租车专用	No Entry, Buses And Taxies Excepted
仅限规定日期对公众开放	Open To The Public On Selected Days Only
靠右行驶, 超车例外	Keep Right Unless Overtaking
凭票入场	Admission By Ticket Only
请在本店克制吃喝	Please Refrain From Eating & Drinking In This Shop
只收现金	Cash Only
装货车辆专用停车处	No Parking Except For Loading.

3. 强制性公示语 (Compelling)

表示禁令, 具有一定的权威, 对违反者要按规定处以惩罚。这类标识语气强硬, 没有商量余地。常用 no, do not, must, be strictly prohibited, not allowed/permitted, keep off/away 等; 表示惩罚的句型有 penalties apply, fine, prosecuted (提起公诉/



责任自负/法办)等,譬如:

本剧院禁止吸烟
不得入内
店内禁用食品和饮料
行人止步
禁止横穿/禁止穿越
严禁穿越轨道
处以重罚
违者责任自负/违者法办
禁止靠近
禁止停车
禁止吸烟
禁止右拐弯
汽车行使中,严禁与司机交谈
请勿践踏草坪
严禁掉头
严禁行李放在过道上
严禁乱画
严禁喝酒
严禁把脚放在座位上
严禁攻击性语言或行为
预留停车位,违者罚款\$250
左车道必须左拐弯
右车道必须右拐弯

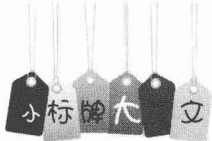
Smoking Is Not Permitted In This Theatre!
No Admittance
No Food And Drink Permitted In The Store
No Pedestrian Access
No Crossing
Crossing Tracks Is Strictly Prohibited
Heavy Penalties Apply
Offenders Prosecuted
Keep Away
No Parking
Smoking Is Not Allowed Here
No Right Turn
When The Bus Is Moving, Do Not Speak To The Driver
Keep Off The Grass
No Turn
Luggage Must Not Be Put In The Gateway
No Graffiti
No Alcohol Consumption
No Feet On Seats
No Offensive Language Or Behavior
Preserved Parking, \$250 Fine
Left Lanes Must Turn Left
Right Lanes Must Turn Right

三、广告性公示语 (Advertising)

此类公示语包括服务承诺、商业推销和公益性广告。本书采集的是最为常见的短小醒目的广告性质的公示语,不包括那些篇幅较长的具体的推销某类商品的广告,譬如:

50%大降价
保护地球就是保护我们的未来
店庆促销
顾客至上
买一赠一
凭此宣传品优惠 15%
清仓大甩卖

Save Up To 50% Off
Our Planet, Our Future
Anniversary Sale
Customer Care Is Our Top Priority
Buy One And Get One Free
15% Off With This Flyer
Final Clear Out



随时免费维修

As Many Repairs As You Need, Free Of Charge

对任何事物进行分类都是一件很不容易的工作，因为任何类别之间并非那么界限分明。对于公示语以上分类法也不是绝对的，它们之间不但有模糊的部分，也可以互相转换，句式也不是一成不变的，譬如“Staff Only”或“Authorized Personnel Only”从英语角度说属于限制性的；而汉语中在不同的场合就有好几个公示语是可以跟它们相对应的，譬如“员工专用”（限制性），“顾客止步”、“闲人免进”、“乘客止步”、“闲人莫入”等均属于强制性的。再如“This Is A Smoke Free Store.”这是一个普通的陈述句，是提醒顾客不要在店内抽烟，属于温馨提示，但如果译成“店内禁止吸烟”就变成了强制性的了。“Baby Basket In Undercloset”（儿童救生篮在柜内）既可以属于温馨提示，也可以说是用独立结构形成了指示性标识；“Pay here”这个祈使句可以归为提示语，也可以认为它是指示性标牌，因为完全可以译成“收银台”。

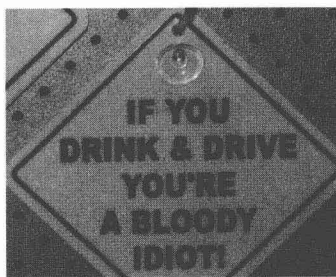
本书正文部分各行业的常用公示语被分成“管理性”，“指示性”，“广告性”和“综合性”等几类。

英语公示语的特点和格式

英语公示语如同别的语言的公示语一样必须让人一目了然，字体要大，在有限的版面内表达必须表达的意思，这就决定了以下特性：

一、利用大写字母，显得严肃正规

需要强调部分，字体加大，使其更加醒目，譬如：



国内有些地方政府行文中对公示语中字母大小写规定得过于详尽。譬如北京市公共场所双语标识英文译法通则中有这样的语句：“……英文单词首字母大写，其余小写，介词、冠词小写。”笔者认为公示语中的大小写问题应该让标牌的制作者根据版面和设计需要自行决定。上海市公共场所中文名称英译基本规则对大小写的规范提供了三种可选的方式，这样就比较宽松了。文件说：英文译名中的字母大小写可以采取以下方式：

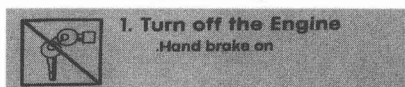
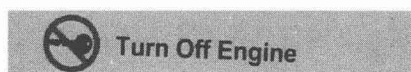
- (1) 全部采用大写字母;
- (2) 分写的各部分首字母大写, 其余小写;
- (3) 第一个字母大写。

本书“分类英汉公示语范例”中全部采用了首字母大写的方式。

二、充分使用节省篇幅的手段

1. 省略冠词

由于冠词对信息无足轻重, 可以略去。下边是从两个加油站里拍摄下来的, 要求司机关闭发动机的温馨提示。



笔者在美国芝加哥 O'hare 机场的入境手续办理处 (U.S. Customs and Border Protection) 无法拍照, 只好抄录下这则告示牌: Stand Behind Red Line Until Summoned By Inspector (入境检查官员招呼前请站在红线后面等待), 正常的句子应该是 Stand behind the red line until summoned by the inspector. 因为英语语法要求单数可数名词前一定是需要冠词的, 定冠词或不定冠词, 这里的 red line 和 inspector 都是特指, 其前必须有定冠词, 但在公示语中是完全可以省去的。

2. 使用省略状语从句或独立结构

上例中的 until summoned by inspector 就是一个省略状语从句, 说全了应该是 until you are summoned by inspector

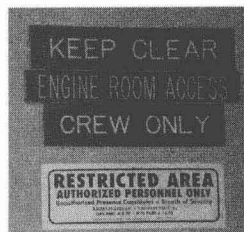
Do Not Pass While Signal Flashing (信号灯闪烁时严禁通过), 说全了应该是 Do Not Pass While the Signal is Flashing

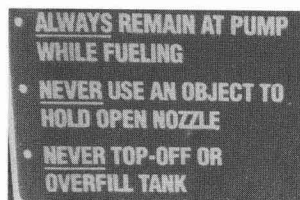
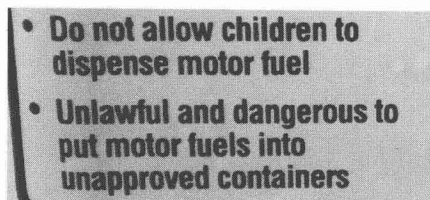
Tile Slippery When Wet (地板砖面有水, 小心打滑), 说全了应该是 The tile is slippery when it is wet.

Fireworks Prohibited (禁止燃放烟花爆竹), 说全了应该是 Fireworks Are Prohibited.

3. 省略标点符号

分行的公示语已经自然断句, 不会引起混淆, 可以全部省去标点。



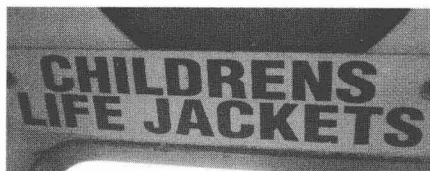


有时候，撇号“'”也可以省去呢，请看：



这是在美国芝加哥格兰特公园（Grant Park）里拍摄到的男女厕所的标识，正常写法应该是 women's 和 men's。

这是在加拿大圣罗兰河（St.Lawrence Seaway）千岛游船上拍摄到的“儿童救生衣”的标识。



作者在澳大利亚、美国和加拿大的很多服装商店里见到使用 mens 和 womens 标识男女服装的标牌。

因此我们只能认为这是一种合法的省略现象。

需要说明的是，这类省略不是必须的，如果有作者或标牌制作商觉得空间足够而不使用以上省略手段，其合法性无需佐证。

三、利用缩略语

本书“分类英汉公示语范例”的“使用说明中”罗列了通用缩略语表。为了节省篇幅，我们可以譬如把 Department 写成 Dept; 把“贵宾”Very Important Person 写成 VIP; 把 Road 和 Revenue 分别写成 Rd 和 Rev 等。

国内有的地方政府规定 Rd 和 Rev 后一律不加“.”，这是美国各地路标的用法，笔者坐车过关后进入加拿大，发现 Rd 和 Rev 一律变成了 Rd.和 Rev.了。我国教育界对美语和英国英语采取全部接受的政策，因此可以不必把此类情况规定得太死。

四、配以图标

配以图标的公示语可以使受众一目了然，并节省文字篇幅。

英语中有一句谚语：A Picture Paints A Thousand Words. “一图胜千言”，这



或许是人们见到了越来越多的带图标的公示语的原因。

	这是告示司机,前方是学校,孩子有可能快速横过马路。
	这是告示司机,前方是十字路,左车道只能左拐,而临近的右车道既可以左拐,也可以直线行走,以便司机根据自己行走路线,提前进入正确的车道。
	这是要求把垃圾桶的桶盖关起来。

各国有许多只有图标,没有文字的公示语,这不是本书研究的对象。

国内雷人英语公示语的错误分析及其纠正办法

一、俯拾皆是雷人英语标识

国内汉英双语公示语英语部分常犯的错误大多是由于逐字翻译所造成的,这样翻译的结果难免笑话百出,令人汗颜,譬如:

笔者在云南旅游时看到著名旅游风景点丽江东巴万神园把“小心落水”译成了“Be Careful To Fall Into Water.”译者不知道 be careful to do something 的意思却是“细心地一定要做某事”。例如: Be Careful To Look Both Ways When You Cross The Road. “过马路要小心,一定要向两边看”; He is careful to read every sentence. “他留心着一定要读每句(一句也不肯遗漏)”。因此“Be Careful To Fall Into Water.”的汉语意思为“留神,一定要掉进水里去。”其实只需在 to fall into water 前加上 not, 其意思就接近于“小心落水”,即“Be Careful Not To Fall Into Water.”类似“小心滑倒”切不能逐字译作“Be Careful To Fall Down”变成了“留心着一定要滑倒”而被贻笑大方。

云南旅游景点有很多逐字翻译的很不规范的英语公示语:

外单位车辆未经允许不可入内: External Vehicles Are Not Allowed To Enter.
(西双版纳原始森林公园)

禁止碰逮蝴蝶: Forbid Touch And Catch Butterfly. (西双版纳野象谷蝴蝶园)



禁止大声喧哗: Sound Peak Ban. (西双版纳野象谷)

旅客止步: The guests should beyond this point. (昆明旺穗酒店)

另外还有把“小心碰头”翻译成“Take Care Of Your Head”;“旅客止步”“Passengers, Stop here”或“Tourist Stops”,这些标识都会把说英语的外国友人搞得一头雾水。

笔者去成都旅游,乘坐上海至成都的 K290 列车,令人欣慰的是车内英语标识的错误已经大大减少,但本人对于厕所上的“停车时禁止使用”的英语“*No Occupying While Stabling*”不敢苟同,因为 *stable* 作形容词的意思是“稳定的”,“平稳的”,但作动词的意思却是 *to keep a horse in a stable* “把(马)拴进马厩或置于马房”,用在这里显然不合适。网上曾经有人也发现了这一错误,主张改成“*No occupying while stopping*”,这个译文也还有问题,这是因为 *while* 连词表示的是“一段时间”,而不是一个时间点,但 *stop* 是一个瞬间不能延续的动词,其-ing 形式不能放其后构成表示一段时间的状态语,正确的译文应该是“*No Occupying While The Train Not Moving/Running*”。

二、克服雷人英语公示语的途径

1. 提高译者的翻译水平和责任心

消灭雷人英语公示语的关键在于翻译人员。要较好地完成公示语的英译,笔者主张译者有必要熟悉一下德国功能派翻译学家 Reiss Vermeer 和 Nord 等从翻译行为的目的性出发提出的“翻译目的论”。“翻译目的论”(Skopostheorie)理论的核心原则是“目的准则”,认为“任何翻译行为都是由翻译的目的决定的,简而言之,就是‘翻译的目的决定翻译的手段’”。该理论超越了传统的“等值”或“等效”的翻译观,解决了长期以来困扰译学界的“直译”和“意译”、“动态对等”和“形式对等”、“异化”与“归化”的二元对立。该理论认为:只要能达到翻译的目的,对原文既可以采用逐字直译的方法,也可以采用完全改写的方法,或者采用介于两者之间的任何翻译策略。有人根据这一翻译理论提出了 ABC 翻译模式,并经过实践得到了普遍认可。所谓 ABC 模式是指模仿一借用一创新模式(Adapt approach, Borrow approach and Create approach)。如何把它们具体应用到公示语的翻译呢?笔者认为:

模仿模式(Adapt)就是要对现成的英语公示语进行简单的画龙点睛的改变,使其适合汉语的文化习惯,又不失地道英语的简洁表述风格,无贻笑大方的风险,使英语的本族语的读者迅速地心领神会并产生亲切感。一个典型例子是“桂林山水甲天下”的翻译。有智者将英语谚语 *East Or West, Home Is Best!* 改造成 *East Or West, Guilin Landscape Is Best!* 令人拍手叫绝。按此办法我们可以把 *We Will Not Be Beaten On Price.* (我们的价格最低),扩充成 *We Will Not Be Beaten On Service.* (我们的服务最佳)和 *We Will Not Be Beaten On quality.* (我们的质量最好),而避免